



魔針

葉·馬麗爾若娃等著

少年兒童出版社

魔 針

(捷克斯洛伐克作家寫的童話)

葉 · 馬 麗 爾 若 娃 等 著
姆 · 捷 耳 陀 維 奇 編 和 俄 譯
斯 · 施 密 臘 耳
丁 如 譯
符 · 米 那 葉 夫 畫

少年兒童出版社

ВОЛШЕБНАЯ ИГЛА

Составление сборника и перевод сказок

М. Зельдович и С. Шмераль

Детгиз 1952

書號 0050

魔針(高)

定價 4,800 元

著者	葉 • 馬麗爾吉娃等
編和俄譯者	姆 • 捷耳它維奇
譯者	斯 • 施密臘耳
繪圖者	丁如
裝幀者	符 • 米那葉夫
出版者	馬如瑾
印刷者	少年兒童出版社
總經售	上海延安西路一五三八號
	蔚文印刷廠
	上海長樂路二五六號
	新華書店華東總分店
	上海南京西路一號

字數 59840 1953年12月初版 印數1—15060

上海市書刊出版業營業許可證 出零壹肆號

捷克斯洛伐克作家的童話（俄文本序）

世界上沒有一個民族沒有自己的童話。有俄羅斯童話、格魯吉亞童話、芬蘭童話、法蘭西童話、黑人童話和其他許多別的民族的童話。有的講魔術師和妖怪，有的講動物，也有的講人們的生活和勞動，也有的講英雄的功績。

童話有滑稽的，有悲哀的，有可怕的，有快樂的。這些童話是誰和什麼時候想像出來的呢？這很難說，總之它們是人民創造的。它們過去和現在都在流傳着，老的一代講給年青的一代聽，在世界各個地方都是各樣的，而東方的童話不僅是講的，而且還唱。

在大部份的童話裏，人們表達了自己的理想，講到了戰勝禍害的人；他們歌頌英雄、心地善良的人和好同志，責備邪惡、不正義、貪婪，懲罰壓迫者。所以到處，在各個國家裏，童話的聽衆和讀者在聽到和看到邪惡受到懲罰的時候，總是讚揚那些英雄，並且感到非常痛快。

偉大的俄羅斯作家阿·馬·高爾基認為，童話對教育人們具有重大的意義。他說：「……童話在我面前透露出另一種生活的光，在那種生活中，有一股自由的、無畏的力量存在着，並且追求着更美好的生活。」高爾基建議和民間故事同時，也爲兒童出版一些作家想像出來、創作出來的童話故事，——像普希金、安徒生、葉爾蕭夫的童話。

捷克斯洛伐克的作家也和別國的作家一樣，很早就關心民間的童話、傳說、歌謠。

他們特別關心十九世紀的童話，這不是偶然的。捷克有很多年列在奧匈帝國之內，政府千方百計要窒息捷克的民族文化。小學和大學裏都用德文對孩子和青年進行教育，機關裏只有用德文寫的文件才接受，捷克文的書籍幾乎沒有出版過。

俄國的偉大十月社會主義革命，對進行爭取全世界光輝未來的鬥爭是一個強有力的號召。在十月革命的思想影響下，進步的捷克作家開始明白勞動者能够而且必須按照自己的方式改造世界，消滅資本主義的禍害和強權。可是過去在資產階級統治下的捷克斯洛伐克共和國，作家不能公開表達自己的思想，因為捷克的書報檢查機關是禁止他們把自己的思想寫出來的。爲了公開號召大家起來反抗和起義，正直的人們，包括進步作家在內，付出了巨大的代價——他們的自由。在那些黯淡的日子裏，有一些捷克報紙常常開着天窗出版，檢查機關剔去了許多文章或是文章裏的片段——這被剔去的文字，是說到真理的，比方說吧，寫到了蘇聯的幸福自由生活，或是寫到了在資產階級統治下的捷克斯洛伐克勞動人民所擔負的力不勝任的重擔，以及諸如此類的言論。許多作家常常不得不使用含有暗示的語言——用隱喻的筆調寫作，使檢查機關無法挑剔他們的小說、故事和論文中的暗示。

許多捷克大作家——鮑任娜·涅姆卓娃、埃爾倍恩、賓爾、依臘謝克等——曾經搜集了許多民間故事，並把它們改寫成適合兒童們閱讀的童話。後來，在捷克斯洛伐克·希特勒幫奴役的年代裏，大家對人民所創造的一切更關心了。當時許多作家進行彙集童話、傳說和歌謠工作，這是對德國法西斯奴役的一種反抗，是要指出捷克人民從古到今都熱愛

自由，並且創造了偉大的文化。

本書沒有收進作家們改寫的民間故事，只收進了作家們自己想像出來的童話。這些故事是在新的捷克斯洛伐克成立前寫成的。

收集在這裏的幾個童話故事的作者，在他們的作品中努力想打開孩子們的眼界，讓孩子們看看周圍的生活，給他們指出資產階級社會的一切禍害。

葉蓮娜·馬麗爾若娃是一個革命女作家。一九二一年捷克組成了共產黨，她就加入了黨的隊伍，把自己一生的大部份貢獻給革命鬥爭。葉蓮娜·馬麗爾若娃把蘇聯的情況介紹給捷克的勞動人民，她寫了很多作品，號召人民起來爭取從資本主義桎梏下解放出來。馬麗爾若娃也為兒童寫了幾本書。這位女作家晚年病得很重，終在一九四〇年，還沒有等到祖國從法西斯奴役下得到解放就死了。

馬麗爾若娃以勞動為主題寫了童話魔針。繡娘安妮奇卡的針能做出美麗非凡的刺繡品，她不能區別她的兩枚針中哪一枚是魔針，聰明的老婆婆對這姑娘解釋了，不是魔術，而是勞動把東西做得那麼美麗的。因此，勞動者應該瞭解他們手中有那麼偉大的力量。

童話小姑娘斯薇特林娜也是葉蓮娜·馬麗爾若娃筆下的作品，裏邊講一個不幸的小姑娘，一個窮人的女兒，父母被關進監牢了。小姑娘知道，這是資本家惡魔用他的鎖鏈把全世界擾亂了。她勇敢地投入了和魔王的戰鬥，並且戰勝了他。這篇童話的作者指出，只有在鬥爭中才能從資本主義奴役下得到解放。

伊爾齊·伏利凱爾是著名的捷克斯洛伐克作家。一九二五年他去世的時候年紀還很輕，祇有二十五歲。伏利凱爾寫了很多詩和兩篇童話，爲每個捷克人所熟悉。他的創作爲捷克的人民英雄作家尤利斯·伏契克所喜愛和推崇。

讀者可以在伊爾齊·伏利凱爾的童話偷太陽的百萬富翁中，看到貪婪的資本家可惡到什麼程度，勞動人民的陽光他也要奪爲己有。但是這種瘋狂的統治慾和黃金夢，最後只有使百萬富翁自趨滅亡。太陽像自然界的一切禮物那樣，必須屬於勞動的人。

在另一篇童話掃烟肉的人裏，作者指出富人是不關心人民的疾苦的。只有窮人瞭解窮人的苦處，並且互相幫助。這篇童話是用一句捷克的玩笑話做題材的，就是：「看見掃烟肉的人就捏緊鈕扣，你就能變成幸福的人了。」

尤麗雅·勃羅若娃——馬拉的童話英雄充滿了反抗資產階級社會的情感。這篇童話寫在第一次和第二次世界大戰之間的時期內。這位女作家做了多年黨的幹部，同時還爲兒童創作。這篇童話中指出，富豪顯貴是如何輕視救他們生命的、來自人民中間的人，如何殺死他。而人民是永遠尊敬和銘記自己的英雄的。

童話伊凡節夜的寶藏是斯洛伐克女作家符·馬爾柯維奇娃——扎土烈茨卡寫的。有這麼一個神話，說是一個人找到了祇有在伊凡·庫巴爾節夜（六月二十二日）盛開的鳳尾草的花，就可以看到所有埋在地裏的寶藏。年輕的讀者從尼·瓦·果戈里的小說伊凡·庫巴爾節前夕的晚會早就知道了這個神話。在童話伊凡節夜的寶藏裏，楊柯去找寶藏而闖到一個

小洞裏，那裏藏着許多寶物。但是森林女神告訴楊柯，金子祇有在給人們帶來益處的時候才是貴重的，武器祇有在爲自由而鬥爭的時候才是有用的，美麗祇有那些肯把它給一切人看的人才看得出。最後，楊柯明白了他不配得到那些寶物。他回到村子裏工作和幫助他的鄉親去了。

在這本童話集裏也收集了作家卡烈爾·恰彼克的兩篇童話：一個郵遞員的故事和一條七頭龍的故事。卡·恰彼克不是一個革命作家，可是他永遠同情微小的、不爲人注意的人；他總是用正直善良的形象表現他們。

卡·恰彼克寫過許多書，其中大部份譯成了俄文。恰彼克是一個天才的作家，可是他看不清和資本主義作鬥爭的真正的道路；他以爲世界上的一切都是好的，只要說服窮人和富人，使他們好一點和善良一點就行了。三十年代中，在希特勒佔領捷克斯洛伐克的前幾年，恰彼克寫了一個劇本母親，劇中他發出了和法西斯鬥爭的呼聲。可是他在全部創作中並沒有克服掉他的小資產階級觀點。

在一個郵遞員的故事中，敘述一個善良的捷克郵遞員爲了把一封沒有地址的信送到，並且使兩個年青人得到幸福，他在全國走了整整一年。在第二個故事中，作者敘述一個小職員如何犧牲了他所有的一切，去救一條他所喜愛的奇怪的龍。

我們的年青讀者將會有興趣地讀完這本書裏的幾個捷克斯洛伐克作家的童話故事，並且瞭解解放前這個國家的人民是怎樣生活，怎樣勞動和幻想着什麼東西的。

目錄

捷克斯洛伐克作家的童話（俄文本序）……………二

小姑娘斯薇特林娜……………葉蓮娜·馬麗爾若娃 一

魔針……………葉蓮娜·馬麗爾若娃 一一

掃烟囱的人……………伊爾齊·伏利凱爾 二六

偷太陽的百萬富翁……………伊爾齊·伏利凱爾 三五

一個郵遞員的故事……………卡烈爾·恰彼克 四三

一條七頭龍的故事……………卡烈爾·恰彼克 六四

英雄……………尤麗雅·勃羅若娃——馬拉 七四

公正的鞋匠……………約瑟夫·斯比爾卡 八四

伊凡節夜的寶藏……………符·馬爾柯維奇娃——扎士烈茨卡 九一



小姑娘斯薇特林娜

葉蓮娜·馬麗爾若娃

在世界的邊緣上，在一座濃密的森林裏，曾經住着一個兇惡的魔王，他給所有的人帶來了災禍。陽光別想透過這密密層層的千年古林，去照亮魔王那座非常堅固的城堡。有時候即使有幾道光線照到了這城堡的壁上，也就沒法子再照進去了，因為這城堡是沒有窗子的。

像金黃頭髮的孩子們那樣美麗的陽光說：

「這就是一切不幸事情的原因，這就是魔王仇恨人類的原由：我們的暖氣從來也沒有到過他的心裏，並且沒有喚起過他的愛。」

魔王仇恨人，仇恨太陽。他祇愛金子。有時，他掉轉兇惡的黑臉去看上面陽光顫動着的

樹頂，野蠻地狂笑，並且對太陽喊：

「我不要你那空虛溫暖的金子！我愛的是冰冷、沉重、堅硬的金子，人們用來做飾物和錢幣的金子。」

於是，他就到城堡裏最深的地窖裏去，這裏藏有他的金子。

那魔王有他的軍隊——許多奴隸和百頭龍。他把這種軍隊派到和平的國家裏去，他的奴隸和龍就爲他向人們索取金子。

全世界都開始尋覓金子。富豪老爺們命令大家到地下和水底去挖掘金子，國王向自己的臣民抽稅或是發動戰爭，爲的也是要得到金元。

由於嚴厲的魔王——世界的統治者的命令，富豪老爺們把金子盡量奪取到自己手裏來，這樣即使把一部份去交給魔王，自己也就不會吃虧了。

魔王衝着太陽的臉狂笑着說：

「怎麼樣，你這老蠢貨！你的光線在哪裏？你的光線已經被我的金子的亮光壓倒了！你的暖氣在哪裏？你的暖氣已經不暖了，因爲我的火更熱。」

蒼白的、被霧氣掩沒了的太陽哭了，他責備魔王說：

「爲什麼你要教人們愛金子和互相仇恨呢？」

「爲什麼？」世界的統治者——魔王——反問了一句。「因爲人們根本不

值得有別的東西，並且也不能有別的感覺。」

「不對！」陽光透過了霧氣喊道。「不對！我們曾不止一次地透過孩子們的心。我們知道，人們生來是善良的，是愛金子的慾望使人心變得殘酷的。」

「蒼白的星球呀，你的話是愚蠢和空的！」魔王嘲笑地說。「就算我準備放棄我對人們的統治權吧。你能不能在這些貪婪的生物中間找到一個人，他敢到我這城堡裏來，敢到我那深地窖裏來救他的弟兄，並且向我解釋，人們沒有金子也可以過活呢？如果你找到這樣的英雄，並且派他到我這裏來，我就放棄對世界的統治權了。」

魔王和太陽的談話就到這裏結束了。

愉快和善良的光線精靈把太陽和魔王這場爭論告訴了人們。於是出現了許多敢到陰暗的森林裏去的英雄。其中幾個到了城堡下面，全被魔王的衛兵殺死了。城堡的地窖裏沒有一個人到過。

人們每次失敗之後，魔王發出像金屬一樣響的冷笑聲，人們說：

「他比太陽還強，沒有人能戰勝他。」

有錢有勢的人用愉快的心情重複這句話，而窮人和農奴卻以絕望的心情重複這句話。

「看見沒有？」魔王非常高興，衝着太陽的臉喊：「不能幫助他們！他們不值得人家搭救！」

魔王和他的金子統治着人們，時間愈長，就愈是嚴厲。富豪奴役人們愈來愈厲害，勢力也愈來愈大了。窮人想消滅所有的富豪老爺，可是他們沒能商量妥當。

在世界另一頭，一座半塌的破舊草屋裏住着一個窮苦的人家。不管大人小孩都從早晨工作到晚上，可還是吃不飽。冬天他們沒錢買柴，祇好到富豪的林子裏去拾乾樹枝。一次，富豪的僕人在林子裏抓住了這窮人和他的妻子，就把他們關到監牢裏去。幾個大的兒子都失散了。最小的女孩子叫做斯薇特林娜，她孤單單地留在草屋裏。她哭着叫爸爸媽媽。但是沒有人答應。她開始叫天老爺——也沒有人回答，叫好心腸的人——也沒有人來。

於是，斯薇特林娜擦乾了哭濕的眼睛，走出草屋。她也聽到過關於魔王的事：那魔王祇對富人表示好感，而對所有其他的人，就強迫他們做力不能勝任的工作，使他們受苦，還要他們坐牢。

「我要去找他，要他別再欺侮人們，」這小姑娘自言自語說，就出發到世界的另一頭去找那個魔王。

斯薇特林娜走過許多鄉村和城市，穿過高山和深谷。她一路走一路討飯。人們給她麵包，讓她過夜，但是沒有人跟她說一句好話。窮人沒有時間跟她說，而富人勸她進孤兒院。

但是她要去找魔王。

斯薇特林娜走到一座濃密的森林前，這裏透過樹木勉強纔能認出路來。陪伴她的陽光消失了，只有她孤另另一個人一直向魔王的城堡走去。那邊有許多黑色的妖怪在守衛，在狗窩裏蹲着的不是狗，卻是一條百頭怪龍。

牠嗅到了走近的斯薇特林娜的氣息，就大吼一聲，從狗窩裏爬出來。可是牠看到了這瘦弱的小姑娘，就發出輕視的吼聲：

「這麼個小鬼頭對我的老爺是沒有危險的！讓她高興到哪裏去，就到那裏去吧。」

黑色的衛兵敞開了大門說：

「去，小傢伙，去！你是誰也嚇不倒的。」

斯薇特林娜穿過走廊，穿過大廳。到處都又黑又冷，好像在墳墓裏一樣。

「魔王，你在哪裏？」她叫道。

從深地窖裏發出一個不樂意的聲音：

「誰？誰敢到我的城堡裏來？」

斯薇特林娜跑到地窖門前，開始敲那扇用鐵皮包起來的門，說：

「是我，魔王，我是斯薇特林娜！不要怕我，快開門！」

門轟隆一聲打開了。門檻上站着那個巨大的魔王。他在昏暗中打量了一下這個小姑娘以後，大笑起來：

「我會怕你？你是這麼個螞蟻一樣的東西。」

「我不是螞蟻，我是人，」斯薇特林娜認真地回答他。

魔王發出一陣惡毒的大笑聲。他離開了門檻，鞠個躬，像對高貴的太太那樣對她說：

「請進來，敬愛的女客人。您需要什麼嗎？」

斯薇特林娜也鞠個躬。魔王笑得更響了。這小姑娘開始非常好奇地看一看地窖，要知道直到現在為止，此地還沒有一個人來過哩！

這是一間沒有窗子的廳堂。地下放着一堆堆的金子和金元，照得整個地窖通亮。借着它們的光，她看見山樣高的一堆人骨——千百萬奴隸的骨頭。

中間放着一個很高的王位，這是人的腦殼做成的，坐位是金子的，上面散落着珍珠和紅寶石。珍珠是貧窮的母親和孤兒的眼淚凝成的，而紅寶石是戰



爭中流的血凝成的。

「這個王位是我親自做的！」魔王大聲說。「但是我還沒有把它做完。我的王位必須高到碰着天花板。當它碰到拱門的時候，我將打穿屋頂，造一座摩天大樓。」

斯薇特林娜仆在地上，她向魔王伸出一隻小手說：

「啊，不要這樣做！不要再使人們受苦了！如果你願意做一個無情的人，那麼去消滅那些欺侮弱小的強暴的人吧。」

斯薇特林娜愈來愈使魔王高興了。

「不要吵，小姑娘！」他對她叫道。「這是不行的，我不是天老爺。你去求他好了！」

「我已經求過了。爸爸和媽媽也求過了。可是天上一個人也沒有。」

「真的嗎？」魔王大笑了起來。

「是……是的。爸爸媽媽給抓到監牢裏去了……」

「他們偷了什麼東西？」魔王露出牙齒猙獰地笑了一笑。

「祇不過在林子裏拿了一點木柴。而我們的富豪、國王雖然偷了老百姓整片大森林，也還是自由自在的！」